

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:

*Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ОД.4

# **ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень): Академический бакалавр

Красноярск 2015

Рабочая программа дисциплины Б1. В.ОД. 4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» составлена к.филол.н., доцентом  
Дятловой Валентиной Александровной

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол №3 от 02.12.2015 г.

Заведующий кафедрой,

Майер И.А., к.п.н., доцент



Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол №3 от 16.12.2015 г.

Председатель НМС ФИЯ

Гордашевская И.Д.



## СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год	8
1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ	9
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине	9
1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины	11
1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины	12
2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ	16
2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины	16
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС)	18
2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине	35
3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ	36
3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины	36
3.2. Карта материально-технической базы дисциплины	38
Лист внесения изменений	39

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 - «Лингвистика». РПД разработана для профиля: «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий язык).

Дисциплина входит в вариативную часть (обязательные дисциплины) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (2 семестр).

### 2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» составляет 4 з.е. (144 часа). Из них на аудиторную работу с преподавателем отводится 48 часов, на контроль - 36 часов и на самостоятельную работу обучающегося – 60 часов.

### 3. Цели освоения дисциплины:

1. формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками межкультурного и межличностного общения;
2. применение в межъязыковом и межкультурном общении приобретенных умений и навыков.

### 4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-1, ОК-3, ОК-11), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-4) и профессиональные (ПК-2, ПК-19) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
- ознакомить студентов с историей возникновения и теоретическими основами межкультурной	<b>Знать</b> - ценностно-смысловые ориентации раз-	<i>ОК-1.</i> Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей

<p>коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- овладеть основными понятиями и терминологией МКК;</li> <li>- изучить модели и структурные компоненты межкультурной коммуникации;</li> <li>- овладеть приемами коммуникативного поведения;</li> <li>- познакомиться с особенностями коммуникативного поведения в разных странах в различных сферах общественной жизни;</li> <li>- освоить методы исследования межкультурной коммуникации.</li> </ul>	<p>личных национальных общностей и групп в социуме;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</li> <li>- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия;</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, просьба, извинение, поздравление и т.д.);</li> <li>- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;</li> <li>- использовать понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</li> <li>- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечиваю-</li> </ul>	<p>и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</p> <p><i>ОК-3.</i> Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p> <p><i>ОК-11.</i> Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> <p><i>ОПК-1.</i> Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.</p> <p><i>ОПК-1.</i> Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p><i>ОПК-4.</i> Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
---	---	--

	<p>щими адекватность социальных и профессиональных контактов;</p> <p>- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;</p> <p>- закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>ПК-2.</i> Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков</p> <p><i>ПК-19.</i> Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>
--	--	---

### *5. Контроль результатов освоения дисциплины.*

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, лабораторных и практических занятий, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Промежуточный контроль: экзамен.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

**Лист согласования рабочей программы дисциплины  
Б1. В.ОД. 4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»  
с другими дисциплинами образовательной программы  
на 2015 / 2016 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Введение в языкознание, общее языкознание	Кафедра английского языка		
Практический курс основного иностранного языка	Кафедра английского языка		
Зарубежная литература	Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования		
Латинский язык	Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования		
История языка	Кафедра английского языка, Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования		
Лингвокультурология	Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования		

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Председатель НМС ФИЯ



И.Д. Гордашевская

"16 " декабря 2015 г.

**1. Организационно-методические документы**  
**1.1. Технологическая карта обучения дисциплине**  
**Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**  
**для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика,**  
**профиль «Перевод и переводоведение»**  
**по очной форме обучения**  
**(общая трудоемкость 4 з.е.)**

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеауд. часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семина ров	Лаб. работ		
<b>Раздел 1.</b> <b>История возникновения и развития теории МКК</b> <b>Тема 1. МКК как наука.</b> Возникновение межкультурной коммуникации в США, Европе, России. Предмет и методы исследования, междисциплинарные связи.	10	4	4			6	Входной тест «Что такое МКК?»
<b>Тема 2. Понятие и сущность культуры. Культура и коммуникация.</b> Понятие культуры, субкультуры, функциональная общность культур, культурная специфика, нормы и ценности. Материальная, духовная и интеракциональная культуры. «Внутренняя» и «внешняя» культуры. Структура коммуникативного акта. Сущность межкультурной коммуникации. Коммуникация, культура и язык.	10	4	2	2		6	Обсуждение мини-докладов на предложенные темы (индивидуальная работа, КСР).
<b>Тема 3. Основные теории межкультурной коммуникации.</b> Межкультурная коммуникация как общение. Теории межкультурной коммуникации Э.Холла, Г.Хофштеде, Ф.Клакхона, Ф.Стродберка, Г.Малецке.	14	8	4		4	6	Индивидуальная работа, КСР – презентация мини-докладов.
<b>Тема 4. Виды межкультурной коммуникации.</b> Виды коммуникации: вербальная, невербальная и паравербальная. Основные единицы вербальной коммуникации. Формы невербальной коммуникации: кинесика, мимика, такесика, сенсорика, проксемика, хронемика. Жесты. Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты.	12	6	4		2	6	Тестирование по пройденным темам
<b>Раздел 2. Освоение культуры.</b> <b>Тема 5. Межкультурная адаптация и культурный шок.</b>							Доклады с презентацией «Диалог культур».



Понятие культурного шока. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Обратный культурный шок. Аккультурация.	12	6	4	2		6	
<b>Тема 6. Стереотипы в МКК. Национальный характер.</b> Понятие и сущность стереотипа. Автостереотипы, гетеростереотипы. Национальный характер. Психологическая идентичность. Культурная идентичность. Инкультурация. Проблема «чужеродности» культуры. Оппозиция «свой – чужой» в межкультурной коммуникации.	10	4		2	2	6	Проверка творческих заданий, анализ коммуникативных ситуаций (из собственного опыта).
<b>Тема 7. Этноцентризм и культурный релятивизм. Модель освоения чужой культуры М.Беннета.</b> Проблемы межкультурной коммуникации. Сущность этноцентризма и культурного релятивизма. Модель освоения чужой культуры М.Беннета. Этноцентристские и этнорелятивистские этапы. Понятие эмпатии.	10	4		2	2	6	Выполнение творческих заданий: тренинг межкультурных ситуаций.
<b>Тема 8. Толерантность в МКК.</b> Межкультурная толерантность как компонент межкультурной коммуникации. Виды толерантности. Понятие толерантной личности. Поликультурное образование.	10	4	2		2	6	Презентация мини-докладов с выполнением творческих заданий.
<b>Тема 9. Взаимосвязь культуры и языка. Языковая картина мира. Языковая личность.</b> Реальный мир, культура, язык. Коды культуры. Концепт как основа языковой картины мира. Понятие языковой личности.	12	6	2	2	2	6	Доклады с презентацией «Диалог культур: языковая картина мира»
<b>Тема 10. Формирование межкультурной компетентности.</b> Методы обучения межкультурной коммуникации. Тренинг межкультурных отношений.	8	2		2		6	Тестирование по пройденным темам.
Форма итогового контроля по уч. плану: <b>экзамен</b>	<b>36</b>						Выполнение экзаменационных заданий: 1. Проанализировать одну из проблем межкультурной коммуникации. 2. Выполнить практическое задание: анализ коммуникативной ситуации по пройденному материалу.
<b>ИТОГО</b>	<b>144</b>	48	22	12	14	<b>60</b>	

## **1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

### **Раздел 1. История возникновения и развития теории МКК**

#### **Тема 1. МКК как наука.**

Факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация в США, Европе, России. Предмет и методы исследования, междисциплинарные связи.

#### **Тема 2. Понятие и сущность культуры. Культура и коммуникация**

Понятие культуры, субкультуры, функциональная общность культур, культурная специфика, нормы и ценности. Материальная, духовная и интеракциональная культуры. «Внутренняя» и «внешняя» культуры. Структура коммуникативного акта. Сущность межкультурной коммуникации. Коммуникация, культура и язык.

#### **Тема 3. Понятие и основные теории межкультурной коммуникации**

Межкультурная коммуникация как общение. Теории межкультурной коммуникации Э.Холла, Г.Хофштеде, Ф.Клакхона, Ф.Стродберка, Г.Малецке.

#### **Тема 4. Виды межкультурной коммуникации**

Виды коммуникации: вербальная, невербальная и паравербальная. Основные единицы вербальной коммуникации. Формы невербальной коммуникации: кинесика, мимика, такесика, сенсорика, проксемика, хронемика. Жесты. Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты.

*Текущий контроль:* Тестирование по материалам лекционного курса.

### **Раздел 2. Освоение культуры.**

#### **Тема 5. Межкультурная адаптация и культурный шок.**

Межкультурная адаптация и понятие культурного шока. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Обратный культурный шок. Аккультурация.

#### **Тема 6. Стереотипы в МКК. Оппозиция «свой – чужой». Национальный характер**

Понятие и сущность стереотипа. Автостереотипы, гетеростереотипы. Значение стереотипов в межкультурной коммуникации. Национальный характер. Психологическая идентичность. Культурная идентичность.

Инкультурация. Проблема «чужеродности» культуры. Оппозиция «свой – чужой» в межкультурной коммуникации.

### **Тема 7. Этноцентризм и культурный релятивизм. Модель освоения чужой культуры М.Беннета**

Проблемы межкультурной коммуникации. Сущность этноцентризма и культурного релятивизма. Модель освоения чужой культуры М.Беннета. Этноцентристские и этнорелятивистские этапы. Этноцентризм и культурный релятивизм. Понятие эмпатии.

### **Тема 8. Толерантность в МКК**

Межкультурная толерантность как компонент межкультурной коммуникации. Виды толерантности. Понятие толерантной личности. Поликультурное образование.

### **Тема 9. Взаимосвязь культуры и языка. Языковая картина мира. Языковая личность.**

Реальный мир, культура, язык. Коды культуры. Концепт как основа языковой картины мира. Понятие языковой личности.

### **Тема 10. Формирование межкультурной компетентности.**

Методы обучения межкультурной коммуникации. Тренинг межкультурных отношений.

*Текущий контроль:* Тестирование по материалам лекционного курса.  
*Промежуточный контроль:* Выполнение 2 экзаменационных заданий (1 теоретический вопрос, 1 задание на анализ коммуникативной ситуации).

## **1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

### **Лекционный блок**

Основное внимание следует уделить этапам становления и развития межкультурной коммуникации как науки в самостоятельную дисциплину. Необходимо сформулировать причины появления новой науки, ее практическую направленность.

Умение анализировать основные идеи и положения наиболее известных теорий культурной вариативности (Э.Холла, Г.Хофштеде, Ф.Клакхона, Ф.Стродберка), а также, затем, с помощью сравнительной характеристики, представить особенности культуры изучаемой страны, требует систематизации знаний, использование личного опыта пребывания за границей, внимательного отношения к собственной культуре. В этом случае есть смысл делать зарисовки

бытовой культуры (прощание, приветствие, вручение подарков, поздравление, покупки в магазине, очередь на почте и т.д.), выполнять т.наз. этнографические упражнения (анализ ассортимента магазина с исторической и культурной направленностью страны, например, шоколад «Сказки Пушкина», конфеты «Заповедник «Столбы»», сувениры и т.д.).

Изучая невербальные и паравербальные средства общения, особое внимание стоит уделить специфике общения при использовании жестов, мимики в различных культурах, проблеме устранения межкультурных недоразумений.

Следует рассмотреть этапы развития языковой личности, освоение чужой культуры с точки зрения современного поликультурного общества, обращая внимание на роль учителя иностранного языка в данном процессе.

### **Самостоятельная работа студентов**

Работа студентов заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теории межкультурной коммуникации и материалов Интернета. Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической и межкультурной компетенций и связана содержательно с темами занятий. Исходя из целей, для самостоятельной работы студентам рекомендуется:

- 1) На протяжении всего курса вести лингвокультурологический словарь, выписывая в него термины с разъяснениями, обращая при этом внимание на языковые особенности, на перевод терминов на язык страны изучаемого языка.
- 2) Готовиться к занятиям на основе предложенного преподавателем плана, используя рекомендуемую литературу, а также самостоятельно найденную информацию (например, из Интернета). В ходе подготовки к занятиям рекомендуется подбирать примеры из собственного опыта, придумывать тематические коммуникативные ситуации.
- 3) Вести сравнительный анализ коммуникативных ситуаций по соответствующим темам, исходя из выбранной страны или страны изучаемого языка; подбирать конкретные ситуации для анализа и рефлексии на занятиях; искать материалы на различные темы МКК в Интернете, средствах массовой информации, художественной литературе.
- 4) Рекомендуется заниматься переводом зарубежных научных статей по темам занятий.

### **Требования к реферату**

Реферат выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297). Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 25 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word - Times New Roman Сур; размер шрифта – 14 (не менее 12), выравнивание по ширине.

Стандартный титульный лист студент получает на кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен составлять 20-25 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и параграфов проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Допускается не более двух уровней нумерации.

Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру. Точки в заголовках не ставятся.

Каждая глава должны начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком.

Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов. Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется вверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера.

На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте "в соответствии с рисунком 5 (таблицей 3)", причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки.

Все расчеты, выполняемые в реферате, излагаются в тексте с обоснованием, указанием размерности величин. Результаты расчетов представляются в табличной форме.

В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении. Следует уточнить, в какой степени удалось реализовать цель реферирования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания реферата.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение.

Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно. Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в реферате вопросы теории следует увязывать с практикой, анализировать процессы, происходящие как в мировой так и в российской экономике.

Перечень используемой литературы должен содержать минимум 15 наименований. Список литературы оформляется в алфавитном порядке в

соответствии с требованиями ГОСТа: сначала указываются источники законодательной базы (федеральные, региональные, местные нормативные правовые акты), затем – научные публикации (книги, статьи, авторефераты диссертаций, диссертации). По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания. При использовании страниц Internet их перечень дается в конце списка литературы.

### **Методические рекомендации для преподавателя**

Цели и содержание дисциплины определяются государственным стандартом специальности. Межкультурная коммуникация рассматривается как дисциплина, предметом которой является отобранная совокупность культурологических, языковых, социально-психологических, исторических, антропологических и др. знаний, связанных с национально-специфическим содержанием и формой речевого общения носителей иной культуры. Систематизированные знания о специфике межкультурного общения в странах изучаемого языка служат адекватному восприятию собеседника, помогают преодолеть недоразумения в коммуникации.

При подготовке к теоретическим занятиям должны быть использованы различные источники информации. Рекомендуемые критерии отбора используемой литературы:

- Актуальность. Поскольку информация по МКК зависит от политических, социальных, географических и других условий, необходимо постоянно проверять содержание, источники информации и учебные материалы на актуальность и достоверность.

- Доступность. Уровень сложности текста не должен превышать способности студентов.

- Разнообразие. Используемая литература должна быть подобрана таким образом, чтобы она содержала различные взгляды на одну и ту же проблему, а также освещала различные аспекты обсуждаемой темы. В ходе теоретических занятий рекомендуется давать пояснения по отдельным культурологическим терминам и понятиям, использовать сравнительный анализ, сопоставляя обсуждаемые вопросы с ситуацией в своей стране. Поскольку курс предполагает также практические занятия то преподавателю рекомендуется использовать активные формы и методы обучения, позволяющие студентам максимально участвовать в процессе обучения.

Основными видами практической деятельности являются: устное обсуждение, блиц-опросы, доклады-презентации, дискуссии, проведение круглых столов, анализ коммуникативных ситуаций, игры и т.д.

В ходе изучения дисциплины кроме основных учебных материалов рекомендуется использовать также дополнительные источники информации, такие как одноязычные словари и лексиконы, Интернет, художественная литература на иностранном языке и др. При изучении данной дисциплины

преподаватель должен уделять большое внимание самостоятельной работе студентов.

В ходе всего курса необходимо проводить текущий контроль, использовать модульно-рейтинговую систему. В конце курса предусмотрен заключительный контроль: семестровый тест, защита творческой работы, экзамен.

## 2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

### 2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»	45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», бакалавриат, по очной форме обучения	4
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: школьный курс по иностранному языку, литературе		
Последующие: история языка, введение в языкознание, общее языкознание, зарубежная литература, латинский язык, лингвокультурология, практический иностранный язык		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий	<b>3</b>	<b>5</b>
	Мини-доклады на лекционные темы	<b>3</b>	<b>5</b>
	Участие в презентации докладов «Диалог культур: культурная вариативность»	<b>6</b>	<b>10</b>
	Тестирование по материалам лекционного курса	<b>8</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>20</b>	<b>30</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущий контроль	Подготовка реферата по культуре изучаемой страны		<b>5</b>



		<b>3</b>	
	Доклад с презентацией по материалам лекционного курса	<b>6</b>	<b>10</b>
	Участие в мероприятии «Диалог культур: языковая картина мира»	<b>6</b>	<b>10</b>
	Тестирование по материалам лекционного курса	<b>10</b>	<b>15</b>
<b>Итого</b>		<b>25</b>	<b>40</b>

<b>ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ</b>			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Экзамен	<b>15</b>	<b>20</b>
<b>Итого</b>		<b>15</b>	<b>20</b>

<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ</b>			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1 Тема № 4	Выполнение творческих заданий	0	5
БР № 2 Тема № 7	Тренинг межкультурных ситуаций	0	5
<b>Итого</b>		<b>0</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры  
13.01.2016 г.,  
протокол № 4

Зав. кафедрой  И.А. Майер

ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета  
20.01.2016 г.,  
протокол № 4

Председатель  И.Д. Гордашевская

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся

Б1.В.ОД.4

**ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень): Академический бакалавр

Составитель: В.А. Дятлова, к.филол.н., доцент

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

1.2. ФОС по дисциплине Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» решает **задачи**:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

## **2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

**2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»:**

*ОК-1.* Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

*ОК-3.* владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

*ОК-11.* Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

*ОПК-1.* Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

*ОПК-4.* Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

*ПК-2.* Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков

*ПК-19.* Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

## 2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
<i>ОК-1.</i> Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемост и занятий
	когнитивный	текущий контроль	4	мини-доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
<i>ОК-3.</i> владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемост и занятий
	когнитивный	текущий контроль	4	мини-доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
<i>ОК-11.</i> Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемост и занятий
	когнитивный	текущий контроль	4	мини-доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен

<i>ОПК-1.</i> Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости и занятий
	когнитивный	текущий контроль	8	тренинг межкультурных ситуаций
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
<i>ОПК-4.</i> Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	ориентировочный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
	когнитивный	текущий контроль	6	мероприятие «Диалог культур»
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
<i>ПК-2.</i> Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	ориентировочный	текущий контроль	4	мини-доклад
	когнитивный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
	праксиологический	текущий контроль	6	мероприятие «Диалог культур»
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
<i>ПК-19.</i> Способность	ориентировочный	текущий контроль	6	мероприятие «Диалог культур»

работать основными информационно-поисковыми экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	с			культур»	
	и	когнитивный	текущий контроль	7	выполнение творческих заданий
		праксиологический	текущий контроль	2	тест
	и	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к экзамену.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. **Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к экзамену;** разработчик В.А. Дятлова.

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Вопросы и задания к экзамену:

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно
<i>ОК-1.</i> Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации	Обучающийся на высоком уровне способен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных,	Обучающийся на среднем уровне способен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных,	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые

различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<i>ОК-3.</i> владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Обучающийся на высоком уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Обучающийся на среднем уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
<i>ОК-11.</i> Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Обучающийся на высоком уровне готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Обучающийся на среднем уровне готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Обучающийся на удовлетворительном уровне готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
<i>ОПК-1.</i> Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на высоком уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на среднем уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<i>ОПК-4.</i> Владение этическими и	Обучающийся на высоком уровне	Обучающийся на среднем уровне владеет	Обучающийся на удовлетворительном



нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	уровне владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
<i>ПК-2.</i> Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Обучающийся на высоком уровне владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Обучающийся на среднем уровне владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков
<i>ПК-19.</i> Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода,	Обучающийся на высоком уровне способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами	Обучающийся на среднем уровне способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного

автоматизированными системами идентификации и верификации личности	идентификации и верификации	и верификации	о перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации
--	-----------------------------	---------------	---

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

#### **4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости**

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий; мини-доклады на лекционные темы; доклады с презентаций (на основе реферата); участие в мероприятии «Диалог культур»; тестирование по материалам лекционного курса; выполнение творческих заданий; тренинг межкультурных ситуаций.

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).**

Дятлова В.А. (сост.) Основы межкультурной коммуникации. Курс лекций с практическими и тестовыми заданиями. Учебное пособие / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2015. – 288 с.

Бурмакина Н.Г. Введение в теорию межкультурной коммуникации // Методические указания к практическим занятиям.- Красноярск, 2009.

Рот Ю., Коптельцева Г. Встречи на грани культур. Игры и упражнения для межкультурного обучения// Методическое пособие. – Калуга: Полиграф-Информ, 2001.

Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. – М.: Слово, 2008.

Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004.

## **6. Фонд оценочных средств (банк данных)**

**Оценочное средство 1** (промежуточная аттестация): экзамен.

Для сдачи экзамена необходимо выполнить два задания:

1. теоретический вопрос по материалам лекций,
2. задание на анализ коммуникативной ситуации.

**Образец билета**

### **Экзаменационный билет № 1**

1. История и причины возникновения теории МКК. Понятие культуры в теории МКК.
2. Практическое задание. Анализ коммуникативной ситуации.

### **Практическое задание к экзаменационному билету № 1**

Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при общении представителей высококонтекстных и низкоконтекстных культур.

Алан, стажирющийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл обсуждение. Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было.

### **Примерные вопросы к экзамену по дисциплине**

#### **Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

1. История и причины возникновения теории МКК.
2. Понятие культуры в теории МКК. Коммуникация, культура и язык.
3. Языковая личность как продукт и носитель лингвокультуры. Межкультурная трансформация личности.

4. Понятие и структура межкультурной компетентности. Формы межкультурного обучения.
5. Модель освоения чужой культуры М.Беннета.
6. Модели МКК. Коммуникативная модель культуры Э.Холла. Восприятие и осознание времени представителями различных культур.
7. Модели МКК. Коммуникативная модель культуры Э.Холла. Восприятие и осознание пространства представителями различных культур.
8. Модели МКК. Параметрическая модель культуры Г.Хофстеде. Высококонтекстные / низкоконтекстные культуры. Маскулинные / фемининные культуры.
9. Модели МКК. Параметрическая модель культуры Г.Хофстеде. Культуры с большой / малой дистанцией власти. Культуры с высокой / низкой терпимостью к неопределенности.
10. Модели МКК. Теория ценностных ориентаций Ф.Клакхона, Ф.Стродбека.
11. Основные формы аккультурации. Культурный шок.
12. Стереотипы в МКК.
13. Национальный характер.
14. Сущность этноцентризма и культурного релятивизма.
15. Понятие коммуникации, модели коммуникации. Вербальная, невербальная, паравербальная коммуникации.
16. Язык как зеркало культуры. Языковая картина мира.
17. Формирование межкультурной компетентности.
18. Межкультурная толерантность как компонент межкультурной коммуникации.

**Оценочное средство 2 (текущий контроль):** тестирование.

Составитель тестовых заданий: Дятлова В.А.

Тесты составлены на базе источников, указанных в карте литературы. Тестовые задания включают материал по каждой пройденной теме, предполагают выбор одного правильного ответа из заданных вариантов, в конце каждого теста указаны ключи. Цель тестирования – определение уровня знаний, умений и навыков студентов в процессе изучения данной дисциплины. Каждое тестовое задание оценивается в 0,5 балла. Минимальное количество баллов, необходимых для прохождения теста – 50%. Представленные тесты способствуют закреплению пройденного материала, могут быть использованы студентами в их будущей профессиональной деятельности.

Критерии оценивания по оценочному средству 2: тестирование.

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Ответ верный	3
Ответ развернутый	3
Верный ответ на более 60% вопросов	4
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

**Раздел 1, тема 1: История возникновения и развития теории МКК**

1. Кто определил совместно с Дж. Трейгером МКК как перспективный предмет научных исследований?
  - А) Э. Холл
  - Б) У. Самнер
  - В) З. Фрейд
2. Как называлась книга, которая была опубликована по результатам исследования Э.Холла?
  - А) «Культурное наследие»
  - Б) «Языковая личность»
  - В) «Безмолвный язык»
3. С какой точки зрения рассматривают МКК?
  - А) Антропологии
  - Б) Социологии
  - В) Стереотипов
4. Кто утверждал, что культура не наследуется, а усваивается?
  - А) З. Фрейд
  - Б) Г. Хофстеде
  - В) У. Самнер
5. Основателями теории МКК считаются
  - А) С.Г. Тер-Минасова
  - Б) Э. Холл
  - В) Г. Хофстеде
6. Взаимосвязь языка и культуры изучает следующая область лингвистики:
  - А) теория МКК
  - Б) функциональная лингвистика
  - В) социолингвистика
7. Гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа называется гипотезой
  - А) лингвистического детерминизма
  - Б) антропоцентризма

- В) лингвистической относительности
8. Основной единицей теории МКК является:
- А) коммуникативный стиль
  - Б) языковая личность
  - В) дискурсивное событие
9. Главными кодами культуры являются:
- А) гетеростереотипы, автостереотипы
  - Б) соматические, биоморфные, предметные, мифологические
  - В) предрассудки, стереотипы
10. Какой код отличает более высокая частотность по употреблению в сравнении с другими кодами?
- А) предметный
  - Б) биоморфный
  - В) соматический

Ключи: 1а, 2в, 3а, 4б, 5б, 6а, 7в, 8а, 9б, 10в

**Раздел 1, тема 4: Виды межкультурной коммуникации**

1. Жесты, выражающие эмоциональное состояние человека, его оценку окружающего, сигнализируют об изменении активности субъекта в ходе коммуникации.
- А) конвенциональные жесты
  - Б) мобильные жесты
  - В) модальные жесты
2. Использование движения глаз или контакт глазами в процессе коммуникации.
- А) хронемика
  - Б) окулистика
  - В) проксемика
3. Использование пространственных отношений при коммуникации.
- А) хронемика
  - Б) окулистика
  - В) проксемика
4. Использование времени в невербальном коммуникационном процессе.
- А) проксемика
  - Б) окулистика
  - В) хронемика
5. Общение, обмен информацией с помощью жестов, мимики, различных сигнальных и знаковых систем – это:
- А) невербальное общение
  - Б) вербальное общение
  - В) паравербальное общение
6. Общение с помощью слов или речевая коммуникация – это:

- А) невербальное общение
  - Б) вербальное общение
  - В) паравербальное общение
7. Данная коммуникация базируется на использовании механизма ассоциаций человеческой психики:
- А) невербальное общение
  - Б) вербальное общение
  - В) паравербальное общение
8. Чувственное восприятие представителей культуры – это:
- А) хронемика
  - Б) сенсорика
  - В) кинесика
9. Совокупность жестов, поз и телодвижений – это:
- А) сенсорика
  - Б) кинесика
  - В) хронемика
10. Кинесика – это коммуникация с помощью
- А) взглядов
  - Б) поз и телодвижений
  - В) паравербальных средств

Ключи: 1в, 2б, 3в, 4в, 5а, 6б, 7в, 8б, 9б, 10б

**Раздел 2, тема 5:** Понятие и сущность стереотипа. Автостереотипы, гетеростереотипы.

1. Впервые понятие «стереотип» использовал
- А) Липпман
  - Б) Хофстеде
  - В) Клакхон
2. Какие стереотипы формируются под влиянием СМИ, литературы, фольклора?
- А) гетеростереотипы
  - Б) автостереотипы
3. Социально разделяемые представления о личностных качествах и поведенческих моделях мужчин и женщин.
- А) динамические стереотипы
  - Б) гендерные стереотипы
  - В) социальные стереотипы
4. Что не является гендерным стереотипом?
- А) мужчины должны руководить
  - Б) сорокалетние мужчины пребывают в кризисе

- В) предназначение женщины – быть матерью и женой
5. Гетеростереотипы – это:
- А) упрощенные представления членов одного культурного сообщества о членах другого
  - Б) упрощенные представления о членах собственного культурного сообщества
  - В) этнические стереотипы
6. Социально обусловленный схематический образ своей этнической общности или представление о других этнических общностях.
- А) этнический стереотип
  - Б) социальный стереотип
  - В) социально-психологический стереотип
7. В каких отношениях существуют стереотипы?
- А) в отношениях между друзьями
  - Б) в отношениях между народами
  - В) в отношениях внутри семьи
8. Этнические предрассудки отличаются от этнических стереотипов тем, что это:
- А) всегда предвзятое, враждебное отношение к другому этносу;
  - Б) иногда позитивное, иногда негативное отношение к этносу;
  - В) всегда нейтральное отношение к этносу.
9. Общение между представителями разных этнических групп называется ...
- А) социальной коммуникацией
  - Б) кросскультурной коммуникацией
  - В) межэтнической коммуникацией
10. На какие группы делятся стереотипы?
- А) профессиональные, культурные, коммуникативные
  - Б) этнокультурные, социальные, гендерные
  - В) культурные, общественные, возрастные

Ключи: 1а, 2б, 3б, 4б, 5а, 6а, 7б, 8а, 9в, 10б

### ***Итоговый контроль (семестровый тест)***

*Формы итогового контроля:* тестирование, экзамен.

### ***МАТЕРИАЛЫ ИТОГОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ***

Итоговый тест включает 20 заданий по пройденным темам. За каждый правильный ответ студент получает по 0,5 баллов. Максимальное количество баллов за тест – 10 баллов. По форме тест аналогичен тестам промежуточного рейтинг-контроля.



1. Что такое культурная идентичность?
  - А) адаптация к новой культуре
  - Б) принадлежность человека к определенной культуре
  - В) принадлежность человека к той или иной культуре
2. Заполните пропуск: ... понимание – типичная для каждой личности ориентация на определенный способ общения.
  - А) культурное
  - Б) коммуникативное
  - В) национальное
3. Заполните пропуск: ... шок – эмоциональный или физический дискомфорт, вызванный попаданием индивида в иную культурную среду.
  - А) культурный
  - Б) национальный
  - В) психологический
4. Заполните пропуск: Картина ... - центральное понятие концепции человека, которое выражает специфику его существования.
  - А) вселенной
  - Б) мира
  - В) бытия
5. Что такое терпимость к чужому образу жизни, поведению, обычаям, идеям, верованию?
  - А) толерантность
  - Б) табуирование
  - В) консенсус
6. Область языкознания, изучающая язык в его взаимоотношении с культурой и носителем данной культуры.
  - А) культурология
  - Б) этнолингвистика
  - В) психоллингвистика
7. Толерантность возникла в западной цивилизации на:
  - А) культурном уровне
  - Б) религиозном уровне
  - В) бытовом уровне
8. Что такое монокронное поведение?
  - А) выполнение одного дела в определенный отрезок времени
  - Б) выполнение нескольких дел одновременно
  - В) выполнение одного дела независимо от количества времени
9. Что такое полихронное поведение?
  - А) выполнение нескольких дел по очереди
  - Б) выполнение нескольких дел одновременно
  - В) выполнение одного дела в определенный отрезок времени
10. В культуре и языке каждого народа присутствует ...

- А) национально-специфическое
- Б) индивидуальное
- В) групповое

11. Виды коммуникативной деятельности – это:

- А) говорение, чтение, аудирование, письмо
- Б) шифрование, говорение, моделирование
- В) чтение, письмо, конструирование

12. В 1946 году в США был создан Институт службы за границей, первым директором которого был лингвист:

- А) Б. Лейпман;
- Б) Э. Холл;
- В) Д. Трагер;

13. В 1954 г. опубликована книга Э. Холла, Д. Трагера «Культура как коммуникация», в которой:

- А) обсуждаются проблемы развития западной культуры;
- Б) рассматривается коммуникация в развитых странах;
- В) предложен термин «межкультурная коммуникация», рассматривается ее специфика.

14. Первые центры по изучению межкультурной коммуникации в Европе были открыты в:

- А) Германии;
- Б) Франции;
- В) России;

15. Общение – это форма взаимодействия:

- А) между субъектом и объектом;
- Б) между субъектом и техникой;
- В) между субъектом и субъектом;

16. Правила поведения в культуре:

- А) наследуются;
- Б) автоматически входят в личность;
- В) усваиваются в процессе обучения.

17. Средства коммуникации в индивидуалистических западных культурах отличаются:

- А) акцентом на содержании сообщения;
- Б) неконкретностью речи;
- В) акцентом на форме сообщения.

18. Инкультурация – это процесс:

- А) неосознанного переноса собственного психического мира на другого человека;
- Б) усвоения человеком в форме коммуникации норм и ценностей культуры;
- В) усвоения знаний, умений, навыков;

19. Этноцентризм представляет собой:

- А) психологическую установку воспринимать и оценивать другие культуры и поведение их представителей через призму своей культуры;
- Б) психологическую установку оценивать другие культуры через призму общечеловеческих ценностей;
- В) психологическую установку оценивать другие культуры через призму эмпатии.

20. Согласно гипотезе Э. Сэпира - Б. Уорфа, язык - это не просто инструмент для воспроизведения мыслей, он сам:

- А) формирует мысли людей;
- Б) зависит от мышления человека;
- В) является инструментом коммуникации.

Ключи: 1в, 2б, 3а, 4б, 5а, 6б, 7б, 8а, 9б, 10а, 11а, 12б, 13в, 14а, 15в, 16в, 17а, 18б, 19а, 20а

**Оценочное средство 3 (текущий контроль):** Мониторинг посещаемости занятий.

Критерии оценивания по оценочному средству 3 (текущий контроль): мониторинг посещаемости занятий с выборочным опросом.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ аргументирован	2
Верный ответ на более 60% вопросов	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>5</b>

### **Примерные варианты вопросов:**

- Задание 1. Назовите предмет и объект МКК.
- Задание 2. Перечислите основные модели культурной вариативности.
- Задание 3. Охарактеризуйте основные средства невербального общения.
- Задание 4. Какие стереотипы Вас известны?
- Задание 5. Назовите этапы культурного шока.
- Задание 6. В чем заключается модель освоения чужой культуры М. Беннета?

**Оценочное средство 4 (текущий контроль):** Защита мини-доклада на лекционные темы.

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Защита мини-доклада на лекционные темы.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>5</b>

#### **Примерная тематика мини-докладов на лекционные темы**

1. Особенности общения в русской культуре (английской, американской, немецкой, французской и др.).
2. Формулы приветствия и прощания в различных культурах.
3. Язык и национальная культура мира.
4. Национальное (групповое и личностное) коммуникативное поведение .
5. Вежливость как коммуникативная категория.
6. Проблема табу в межкультурной коммуникации.
7. Личность как продукт языка и культуры.
8. Концептосфера – концепт - слово в современной лингвистике.
9. Паремнологический фонд языка в аспекте межкультурной коммуникации.
10. Язык как зеркало культуры.
11. Язык и национальный характер.

**Оценочное средство 5 (текущий контроль):** Доклад с презентацией (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 5: Доклад с презентацией (на основе реферата).

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	3
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	3
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	3
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

**Примерные темы творческой работы студентов (проекты, рефераты с презентацией)**

1. Социокультурный аспект цветообозначений.
2. Концепт «душа» в русском и англоязычном мире.
3. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.
4. Восприятие времени в русской культуре: спонтанность в планировании на будущее.
5. Вербальное и невербальное поведение: извинение в русской культуре.
6. Британское чувство юмора. Юмор и культурное своеобразие.
7. Культурный тип и форма жилища.
8. Национальная символика как проявление коллективной идентичности.
9. Сравнительный анализ русскоязычных и англоязычных объявлений о знакомстве.
10. Сказочные персонажи и культурные особенности.
11. Реклама как рефлекс культуры.
12. Проксемика: ориентация в пространстве в русской культуре.
13. Пресса как отражение культурных стереотипов.
14. Отношение к матери в разных типах культур.

**Оценочное средство 6 (текущий контроль):** участие в мероприятии «Диалог культур»

Критерии оценивания по оценочному средству 6: участие в мероприятии «Диалог культур»

<i><b>Критерии оценивания</b></i>	<i><b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b></i>
Соответствие содержания целям заявленной теме	3
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	3
Личный вклад в мероприятие	2
Владеет умением вести диалог, демонстрирует грамотность речи	2
<i><b>Максимальный балл</b></i>	10

**Оценочное средство 7 (дополнительные баллы):** подготовка и выполнение творческих заданий

Критерии оценивания по оценочному средству 7: подготовка и выполнение творческих заданий

<i><b>Критерии оценивания</b></i>	<i><b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b></i>
Соответствие заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Личный вклад в подготовку творческого задания	1
<i><b>Максимальный балл</b></i>	5

### Примерные темы творческих заданий

1. Реклама как носитель культурной информации.
2. Способы перевода фразеологических единиц с национально-культурной семантикой.
3. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения.
4. «Подарочный» конфликт в деловых и личных отношениях.
5. Писанные – неписанные правила в разных культурах.

**Оценочное средство 8 (дополнительные баллы):** тренинг межкультурных ситуаций

Критерии оценивания по оценочному средству 8: тренинг межкультурных ситуаций

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям заявленной теме	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	2
Личный вклад в подготовку тренинга	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>5</b>

### Примерная тематика тренинга межкультурных ситуаций

#### 1. «С кем из предложенных людей Вы хотели бы поселиться и почему?»

##### Вариант для мужчин:

- Константин Павлов
- Отари Надирашвили
- Борис Рейзман
- Петр Денисюк
- Нурмухамед Садыков

##### Вариант для женщин:

- Лариса Королева
- Нино Беридзе
- Сара Абрамович
- Оксана Ковальчук

- Динара Каримбаева

## **2.Выбор соседей – «Какое соседство Вы бы предпочли и почему?»**

(переезд в Санкт-Петербург, 3-х комнатная квартира)

1. Гражданин Германии, работник немецкой фирмы в СПб, с женой и ребенком 3-х лет.
2. Азербайджанская семья, 5 детей в возрасте от 4 до 15 лет, муж работает, жена – домохозяйка.
3. Русская семья: муж, жена, ребенок 8 лет, родители жены. Ждут скоро рождение 2-го ребенка.
4. Граждане Вьетнама, молодые мужчины. Один из них снимает квартиру, остальные живут непостоянно.
5. Чернокожий кубинец 25 лет со своей русской подругой, он - заканчивает аспирантуру, собирается защищать диссертацию.



## **2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине**

### **Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»  
по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» применяются:

1. тестирование;
2. мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
3. компьютерная презентация мини-докладов по пройденным темам;
4. представление творческих заданий (викторин, кроссвордов, игр);
5. проведение внеаудиторного мероприятия «Диалог культур».

### 3. Учебные ресурсы

#### 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»  
для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»  
по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
1. Дятлова В.А. (сост.) Основы межкультурной коммуникации. Курс лекций с практическими и тестовыми заданиями [Электронный ресурс] / Электр. дан. / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2015. – Систем. требования: PC не ниже класса Pentium I ADM, Intel от 600 MHz, 100 Мб HDD, 128 Мб RAM; Linux, Adobe Acrobat Reader. – Загл. с экрана. – 288 с.	ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
2. Дятлова В.А. (сост.) Основы межкультурной коммуникации. Курс лекций с практическими и тестовыми заданиями. Учебное пособие / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2015. – 288 с.	АУЛ	50
3. Бурмакина Н.Г. Введение в теорию межкультурной коммуникации // Методические указания к практическим занятиям.- Красноярск, 2009.	АУЛ	30
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.	ЧЗ	2
4. Межкультурная коммуникация: парадигмы исследования и преподавания. – Материалы научно-практической конференции. – Красноярск, 2003.	АУЛ	15
5. Язык. Коммуникация. Культура: тенденции XXI века. – Материалы международной конференции, посвященной 60-летию юбилею факультета иностранных языков. – Красноярск, 2006.	АУЛ	30

Дополнительная литература		
1. Рот Ю., Коптельцева Г. Встречи на грани культур. Игры и упражнения для межкультурного обучения// Методическое пособие. – Калуга: Полиграф-Информ, 2001.	ЧЗ	1
2. Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. – Красноярск, 2006.	ЧЗ	2
3. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004.	ЧЗ	2
4. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. – М.: Слово, 2008.	ЧЗ	1

**3.2. Карта материально-технической базы дисциплины  
Б1.В.ОД.4 «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»  
по очной форме обучения

<b>Аудитория</b>	<b>Оборудование</b> (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Лекционные аудитории	
№ 2-01	<ul style="list-style-type: none"><li>• мультимедиапроектор;</li><li>• компьютер (ноутбук Toshiba);</li><li>• программное обеспечение;</li><li>• экран;</li><li>• доска.</li></ul>

## Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 20\_\_\_\_/20\_\_\_\_ учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. протокол № \_\_\_\_\_.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой ГРФ и ИО  
к.п.н., доцент

И.А. Майер

Декан факультета иностранных языков  
к.п.н., доцент

Т.Л. Батура

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.